

РАЗДЕЛ XI

ЛИНГВИСТИКА ДИСКУРСУ Ў МЕДЫЯПРАСТОРЫ

Ольга Выходец

Российский государственный социальный университет,

Оксана Лыткина

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова (Россия)

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА РОССИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ АРГЕНТИНЫ (на материале электронной аргентинской прессы)

Сегодня роль СМИ очень велика в создании имиджа государства. Наша статья посвящена репрезентации образа России в публицистическом дискурсе Аргентины. Материалом исследования послужили издания аргентинской прессы: «Pagina 12» и «Clarín», в качестве основного метода исследования был использован дискурс-анализ по схеме Т. ван Дейка [1, с. 32].

В нашей работе образ России в дискурсе аргентинской прессы будет представлен через сопоставление с таким государством, как США (Америка). С приходом к власти Д. Трампа в 2016 г. аргентинские газеты сфокусировались на проблеме российско-американских отношений, так как на данный момент политическая обстановка меняется и Россия становится «союзником» США. Такой частоты употребления двух стран, как Америка и Россия, нет ни с одной другой страной в аргентинской прессе. По нашим наблюдениям, после прихода к власти нового президента такие пары, как Россия – Украина и Америка – Сирия, уходят на второй план.

Например, после результатов выборов президента Соединенных Штатов 8 ноября 2016 г. уже 10 ноября на страницах ежедневной газеты «Pagina 12» была опубликована статья *Cautela, entusiasmo, preocupación y diplomacia (Предупреждение, энтузиазм, опасение и дипломатия. – Здесь и далее перевод наш. – О. В.)*. В название включены лексемы с совершенно разным эмотическим значением, которые автор чередует. Вначале автор говорит о *предупреждении*, что внушает читателю возможную угрозу; затем об *энтузиазме*, который обладает позитивной оценкой и является синонимом слова *воодушевление*; потом упоминает-

ся *опасение*, снова слово с негативной оценкой; и заключающей темой является *дипломатия*, которая в отличие от других слов не относится к эмоциональной сфере. Таким образом, уже из названия мы можем сделать вывод об отсутствии четкой авторской позиции по отношению к новому президенту США.

Далее дан не менее «говорящий» подзаголовок: *Mientras Rusia e Israel festejaron el triunfo del magnate, los principales lideres europeos no ocultaron su preocupación (В то время как Россия и Израиль отмечают триумф магната, главные европейские лидеры не скрывают своего беспокойства)*. Во-первых, в данной строчке автор употребляет клише, которое сейчас в прессе используют для обозначения Трампа, – «магнат», это первое упоминание о президенте США, которое подчеркивает его материальное состояние и предпринимательскую деятельность. Во-вторых, здесь сразу очерчивается круг стран, которые поддерживают «магната» и которые выступают против него. Единственными поддерживающими странами нового президента США являются Россия и Израиль, которые противостоят обеспокоенным странам Европы. Здесь автор не указывает конкретные страны, хотя, например, точка зрения правительства Франции отлична от позиции Германии – здесь используется прием обобщения, чтобы показать, что есть вся Европа, которая «кусает локти», не зная, что ожидать от нового президента США, и Россия с Израилем, которые отмечают триумф «магната». Статья начинается с предложения, в котором автор говорит уже о Латиноамериканском континенте: *...las potencias europeas con preocupación América latina osciló entre la cautela y estricta diplomacia (...европейские державы находятся в состоянии беспокойства, Латинская Америка колеблется в нерешительности между «осторожностью и строгой дипломатией»)*. Автор подчеркивает отсутствие позиции у всего континента и использует абстрактные лексемы с широким семантическим полем, нарушая лексическую сочетаемость слов.

На страницах электронной газеты «Clarín» 4 декабря 2016 г. была опубликована статья под заголовком *Putin elogia a Trump: «Es un hombre inteligente» (Путин похвалил Трампа: «Это очень образованный человек»)* и подзаголовком: *Lo dijo el líder ruso en una entrevista por la TV de su país. El Kremlin busca acercarse al presidente electo de EE.UU (Такие слова адресовал российский политический лидер в интервью через телевизионный канал своей страны. Кремль ищет пути сближения с новым президентом США)*. В названии данной статьи сразу дается оценка словам Путина – «похвалил»: лексема, которая может принимать совершенно разные коннотации. Далее автор статьи поясняет негативное

использование данной лексемы через фразу *Кремль ищет пути сближения с новым президентом США*. Связывая логически эти утверждения, читатель может понять, что Путин, Кремль или Россия *подлизываются* или *заискивают* у Трампа, Белого Дома или Северной Америки. Первое предложение статьи начинается со слов: *El líder ruso, Vladimir Putin, volvió hoy a elogiar al presidente electo estadounidense...* (*Российский лидер, Владимир Путин, снова похвалил нового президента США...*). Тут автор добавляет читателю информацию, что хвалебные высказывания со стороны российского президента в адрес Д. Трапа уже были, хотя никаких аргументов не приводится. Данная статья состоит из четырех абзацев. В первом абзаце автор говорит о лестных словах в адрес нового президента, которые звучат от Путина. Во втором абзаце автор приводит цитаты Путина, в которых российский президент положительно высказывается о Д. Трампе. В третьем абзаце автор указывает на уверенность Путина в том, что русско-американские отношения изменятся в скором времени в лучшую сторону. В завершающем абзаце автор дает историческую справку об отношениях Владимира Путина с президентом Бараком Обамой, говорит, что Россия ищет сближения и восстановления отношений с Америкой. Также автор, говоря о России, использует слово *амбиции*, которые *пока терпят поражение* из-за кризиса 2014 г., вызванного обвинением Обамы в узурпации Россией Украины. Статья завершается фразой: *Putin busca el alivio de las sanciones y Trump, que lo ha alabado varias veces en público, es el conducto para conseguirlo* (*Путин ищет послабления санкций через Трампа, которого он хвалил многократно на публике*). Здесь автор дает характеристику России как стране, крайне нуждающейся в поддержке США в ослаблении санкций (следует подчеркнуть, что санкции, которые хотела бы смягчить Российская Федерация, автор не назвал). Но лексема *послабление* (*alivio*) преувеличивает строгость санкций и создает у читателя образ очень строгих запретов и ограничений, наложенных на Россию.

Надо отметить, что дискурс прессы обусловлен политическими убеждениями издателей. Поэтому каждое СМИ в зависимости от этого по-разному освещает ту или иную проблему. Но в настоящий момент образ русско-американских отношений в дискурсе аргентинской прессы рисует Россию как слабую и зависимую страну, нуждающуюся в поддержке Америки.

Литература

1. Van Dijk, T. Discursive analyzes of news / Teun van Dijk // A Handbook of qualitative methodologies for mass media research / Edited by K. Bruhn Jensen. – London : Longman, 1999. – Vol. 5.